

года румынского варианта Александрии. Второй перевод был установлен профессором Кириллом Мирчевым, который опубликовал о нем в 1946 году исследование, в основу которого положил рукопись 1816 года, обнаруженную им в монастыре Троян. Проф. Мирчев доказал что румынский текст, использованный переводчиком, также является изданием 1809 года, однако он не мог установить ни даты, ни места, где был сделан перевод.

Автор настоящей статьи решает этот вопрос, опираясь на рукописи № 1107 и 1108 из Софийской Национальной библиотеки им. Кирилла и Мефодия, которые не были известны проф. Мирчеву. Автор показывает, что рукопись № 1108 является оригиналом троянской копии и одновременно автографом одного из переводчиков. Они были поп Спас, сын Христова из Плевны, и Лазер, сын Димитрова. Перевод был сделан, как это четко вытекает из аннотации рукописи № 1107, являющейся также автографом, в 1813 году в Каракале, на территории Румынии, куда в 1810 году эмигрировали оба переводчика одновременно с отступлением русских войск с Южной части Дуная.

Автор также впервые указывает на существование еще двух переводов Александрии с румынского на болгарский язык: один из них сохранившийся в форме рукописи № 1100 в Софийской Национальной библиотеке, был сделан известным ученым эпохи Возрождения в Болгарии Даскалом Тодором Пирдопским в 1826 году в селе Пирдоп. Рукопись является автографом переводчика. Второй перевод, четвертый по счету, сохранился в виде отрывка в 8 листов и находится под номером 797 в Софийской Национальной библиотеке. Он был сделан Иоаном Райковичем Кифаловым из Тетевена, который, как явствует из сохранившегося заглавия, использовал третье румынское издание Александрии. Поскольку не известна дата, когда было напечатано это издание, нельзя установить и дату болгарского перевода. Во всяком случае, оно было опубликовано после 1824 года после опубликования второго издания Александрии на румынском языке.

Автор отмечает, что наибольшее распространение получил второй перевод Александрии с румынского языка на болгарский, т. е. перевод попа Спаса и Лазера Димитрова. Известны 5 рукописей: две, являющиеся автографами переводчиков, троянская копия, копия из Враца и рукопись, открытая автором данной статьи в 1964 году в Тырново.

DES TRADUCTIONS DU ROMAN D'ALEXANDRE LE GRAND DE LA LANGUE ROUMAINE EN LANGUE BULGARE MODERNE

(Résumé)

Le célèbre roman populaire d'Alexandre le Grand fut traduit, pour la première fois, du grec en bulgare ancien aux X^e—XI^e siècles. Aux XV^e—XVII^e siècles, la version dénommée l'«Alexandrie serbe» a circulé aussi en Bulgarie, cette version étant connue et traduite aussi bien en Russie et Roumanie. Le XIX^e siècle enregistre plusieurs traductions de l'«Alexandrie» en bulgare moderne, dont la plus répandue est celle qui fut faite d'après un original néo-grec par Hristo P. Vasiliev Protopopovici de Karlowitz. Cette traduction fut imprimée pour la première fois en 1844 à Belgrade et, par la suite, réimprimée quatre fois.

Mais l'attrait ressenti par la culture bulgare à l'époque de la Renaissance pour le roman d'Alexandre le Grand se reconnaît aussi au fait qu'avant même la version de Hristo Vasiliev, 4 autres traductions avaient été réalisées, cette fois du roumain. La plus ancienne, en date de 1810, a été identifiée en 1936 par Liubomir Miletič, lequel a démontré que le traducteur avait employé l'édition de 1809 de l'«Alexandrie» roumaine. La seconde version a été identifiée par le professeur Kiril Mirčev, qui en a publié une étude en 1946 se fondant sur un manuscrit de 1816 qu'il avait découvert dans la bibliothèque du monastère de Troian. Le prof. Mirčev a d'ailleurs prouvé que le texte roumain dont le traducteur s'est servi, était le même que celui de 1809, mais il n'a pu établir la date et le lieu de cette traduction.

L'auteur du présent article résout le problème à partir des manuscrits no. 1107 et 1108 de la Bibliothèque Nationale «Cyrille et Méthode» de Sofia, documents que le prof. Mirčev n'a pas